Neue Versionen der Riote du Monde.

I.

Das Stück der Hss. von Bern und Epinal.

Es steht a) in der Hs. 205 der Berner Stadtbibliothek auf fol. 117^r—118^v, trägt den Titel: *S'ensuyt la nature de l'ome et ses bonnes condicions* und zählt 133 Verse.

b) in der Hs. 189 von Epinal auf fol. 41—43 (cf. die Beschreibung dieser Hs. durch F. Bonnardot in: Bulletin de la Société des anciens textes français 1876, S. 84), trägt den Titel: *Item, contre pluseurs gens*, zählt 11 Verse mehr als in Hs. B, während ihm anderseits einige Verse fehlen, die in B stehen.

Ich gebe den Text nach B, füge die Verse von E in Klammern bei und notiere Abweichungen von E wie Besserungsvorschläge unten. Rein orthographische Varianten sind spärlich mitgeteilt. Ich mache darauf aufmerksam, daß meine Lesarten von E nicht immer mit denen Bonnardot's stimmen. V. 18 liest B. *hulez* für *hurez*, was schon Godefroy unter *huré* gebessert hat.

Ia.

- On m'a maintefoyz demandé
 Que c'est [ne] qui m'a destourné
 A maintenir si com je sueil;
 Ne scevent pas dont je me dueil.
 5 Mais je croy bien, s'ilz le savoient,
 Que pour excusé me tendroient.
 Nul ne scet faire contenance
 Qui a chascun viengne a plaisance.
 Je voy que, s'uns homs est preudons,
 10 On dit que c'est ung droit moutons,
 Et s'il est bons simples tenuz,
 On dit que c'est ung droit Jesus.
 Et s'il est sages et soubtilz:
 Haro! qu'il a de mal apris!
 15 Et s'il est preudons et viseux,
 On dit qu'il est malicieux.

1 on m'a B en ant (ant durchgestrichen) E 2 ne E destournez E
 3 si com je sueil] ce que je seul E 4 deul E 5 c'il E 6 excusez E
 11. 12 fehlen E 14. 15 umgestellt E

- S'il est chauve, c'est ung pelé;
 S'il a grant col, c'est ung huré.
 S'il a lonc nez, c'est ung becus;
 20 S'il a court, c'ess ung camus.
 S'il est espes, ung champion;
 S'il est tendres, ung vession.
 S'il est pensuz, c'est ung trippier;
 S'il est maigres, c'est ung levrier.
 25 S'il est riches, c'est ung merchant;
 S'il est povres, c'est ung truant.
 S'il est rez a rez chascun an:
 Noant plus n'a il ouan (plus) qu'antan.
 S'il gaste le sien ou despent,
 30 On dit qu'il ne tient bram ne vent.
 [S'il est large: c'est tout gastez;
 S'il est eschars: c'est bien merdez.]
 S'il boit volentiers ou il feste,
 On dit qu'il vit comme une beste.
 35 Et s'il est larges viandier:
 C'est son dieu que boire et mengier.
 Et s'il veut vivre par raison:
 On meurt de fain en sa maison.
 Et s'il va souvent oïr messe,
 40 On dit: par ypocrissie esce;
 Qu'il fait le beguin papelart.
 Et s'il i va ou tempore ou tart, 117^v
 On dit qu'il vient de mauvais lieu;
 C'est ung bougre, il ne croit dieu.
 45 Et s'il ayme les compaignons
 Ou va souvent en lour maison[s]
 Et du sien paie et riens dou leur,
 On dit qu'il ressemble au jougleur,
 Qui n'a pis fors qu'en son hostel.
 50 Et s'il n'y va, on redit el:
 [On dit que c'est ung droit couvaux,
 Que couve pour cez yeulfz tenir chaux.]
 S'il va droit, on dit qu'il s'estant;
 S'il va courbe: il va contre vent.
 55 S'il marche tost: com il s'affiche!
 Dieu! quil fait le gros et le riche!
 S'il entre coyement en l'uis:

17 chauve *E* chanuz *B* 18 col *B* toupe *E* 22 tendres *B* tenves *E*
 vession *B* vetion *E* *corr.* vre (= vrai) scion? 27 s'il est rez a rez *B* sil
 a rest a rest *corr.* aus *etwas anderem* 28 noant *B* nen *E* plus *fehlt E*
 29 ou *B* et *E* 30 bram *B* bren *E* 31 boit *B* boy *E* 37 *fehlt E*
 40 par ypocrissie esce (= est ce) *B* que c'est ypocrissesse *E* 42 i *B* ny *E*
 44 croit *B* croit en *E*, *vielleicht vorsuziehen* 46 ou *B* et *E* 49 qui *B*
 que *E* 53 *fehlt E* 55 s'il marche tost *B* s'il passe fort *E*

- Il semble qu'il ait les piez cuiz.
 S'il parle attrait: c'est ung liegaux;
 60 S'il se taist: c'est ung droit uniaux.
 S'il parle hault a tost parler:
 Il ne fera que plaidoier.
 S'il chante bien: c'est ung jougleur;
 S'il dit beaux moz: c'est ung trouveur.
 65 S'il ne chante ne esbanie:
 Il ne vault riens en compaignie.
 S'il est honteux et peu parliers:
 Il n'est ne Hue ne Gaultiers.
 S'il se vest bien et cointement:
 70 Il est si cointes qu'il se pent.
 S'il ne se vest bien et souvent:
 Il se maintient trop nicement.
 S'il se chausse estroit par raison:
 Il met ses deux piez en prison.
 75 S'il a grans soulers, on le moque:
 C'est ung vilain, ung choqueroque.
 S'uns homs mangue bien o boit:
 Celluy la roffle quanqu'il voit.
 S'au boire n'au mangier n'est preux,
 80 On dit qu'il est trop dongereux.
 S'il est souvent tempre couchant,
 On dit que c'est ung dieu dormant.
 Et se le dormir ne ly haite:
 Il ne dort point, c'est une gaite.
 85 S'il gist en son lit estanduz,
 On dit qu'il ressemble ung panduz.
 [S'il rit souvent: c'est ung droit sot;
 C'est ung mellin, c'il ne rit tost.
 S'il (n')a mie: il enraige tout vif!
 90 Et c'il n'a mie: c'est ung chetif.
 Se ungs hons se met en mariage,
 On dit qu'il ait ou corps la rage.]
 S'il a bonne: c'est mescheance;
 S'il a belle: il [est] en doubtance.
 95 Et s'il a mauvaie assenee:
 Il a biens le deable espousee.
 S'il ne se veult marier point:
 Il n'en puet trouver nulle a point.

59 liegaux *B* nigaux *E* 60 uniaux *E* ajuyaux *B* 61 *nach* *B* S'il
 parle tos[t] e[t] qu'es[t] grant parlier *E* 62 *nach* *B* Ja ne finera de pla-
 dier *E* 63 jougleur *E* jougloux *B* 65 peu *B* poc *E* 68 il n'est *B* ce
 n'est *E* 71 bien *B* bel *E* 76 choqueroque *E* chochreroque (*P*) *B* 77 man-
 gue *B* manjut *E* 78 roffle *B* riffle *E* 80 dongereux *B* dangereux *E*
 83 ly *B* luy *E* 84 *B* dor *E* 86 panduz *B* pendut *E* 93. 94 a *B*
 l'a *E* 96 bien *fehlt* *E* 98 il n'en *B* ne ne *E*

I b.

- Mais encores me fait il pis,
 100 Car on parle sur les païs.
 Je voys a dextre et a senestre,
 Je ne sçay de quel païs estre.
 S'il est François, malicieux;
 S'il est Picart, trop enuieux;
 105 S'il est ort, c'est ung Alement,
 Et grant buveur, s'il est Norment,
 Et jureur, s'il est Bourguignon,
 Et trop testu, s'il est Breton.
 Fort a cognoistre: c'est Anglois;
 110 S'il est Escot, trop felonnois.
 S'il est Provenc(i)al, enquereur;
 S'il est Lombart, il joue aux dez.
 S'il est Romain, trop couvoiteux;
 C'est Espaignot, luxurieux.
 115 Et pour ce je me passe a tant,
 Que je [ne] vous voise ennuy(s)ant.

II.

- Mais j'ose dire en verité
 Que, quant on a par tout esté
 Et essayé le grant mesaise,
 120 N'est il vie que d'estre aise
 Ne maladie que de corps
 Ne si grant destresse que mors
 Ne bonté qui vaille de l'ame
 [Ne beauté que de belle dame]
 125 Ne sens qui vaille celui d'omme
 Ne dormir fors quant on a somme
 Ne meschief fors que d'avoir fain
 Ne dangier fors que de villain
 Ne noblesse que de donner
 130 Ne merderie que d'aver
 Ne don qui vaille de courtois
 Ne chanter que de bonne voix
 Ne deduit qui vaille d'amant
 Ne d'errer fors que par beau temps

99 encores *B* encor *E* 100 car *B* con *E* wohl zu ändern in quant
 101 voys *E* vif *B* 104 enuieux *E* enuieux oder envieux *B* 106 s'il *B*
 il *E* 107, 108 s'il *B* cil *E* 109 c'est *B* c'est ung *E* 111 Provencial *B*
 Prouvencel *E* 111, 112 *B* hat enquereur: joue aux dez *E* hat enquerrier:
 pere au deniere enquerrier ist eine unmögliche Form. Sind Nominative her-
 zustellen: enquerere: au dé jouere? 114 Espaignot *B* Espaignoil oder
 Espaignois *E* 115 me *B* m'en *E* 116 ne fehlt *B* ennuysant *B* ennui-
 uant *E* 118 que quant] car quant *B* que que *E* 119 le *B* la *E*
 120 n'est *B* se n'est *E* 122 mors *B* de mors *E* 129, 130 umgestellt *E*
 133 amant *B* amanz *E* 134 errer] desirer *B* d'aller corr. aus d'errer *E*

- 135 Ne joieux fors que d'estre lié
 Ne travail que d'aler a pié.
 Ne rien qui vaille bonne fin
 Et dieu amer de bon cuer fin,
 Autrui amer an charité
- 140 Autant com soy en verité.
 Qui ce fera parfaitement,
 Se l'escripture ne nous ment,
 En la fin aura paradis;
 La nous maint le doulz Jesucrist.
- Amen.
- Explicit pulcra et gratiosa dicta.
 Scriptor qui scripsit cum Cristo vivere possit.

II.

Das Stück von Metz 855 fol. 8^b.

Ung doctour cedenucusse. (*rot*)

- [8^b] Qui est celui qui ne doie troubler, estre iriez et courouciez, 1.
 quant il voit lez vertus ordoiez per crimenacion et per murmure?
 Se ung homme est humble, il est appelleit de plusieurs vil et homme 2.
 de nyant.
 Se ung homme s'eslieve per raison et per justice, on dit qu'il est 3.
 orgueilleux.
 Se ung homme est moins saige per sa nonsaichance, on cuide 4.
 c'on se doit de lui moqueir et rire.
 Se ung homme est rigoureux et penissant (*sic*) les malvais, il est 5.
 tenus pour crueil.
 Se ung homme perdonne per pitié les malz et les pechiez a ceulx 6.
 qui se repentent, il est blasmei et reprin[s] de faulsetei, et dit on qu'il
 [done] occoison de faire plus de malz, de pechiez et de legiereteis.
 Se ung homme est simple, on le despote comme bestial et a des- 7.
 honorei.
 Se ung homme est aigre et appert en son droit soustenir, on le fait 8.
 comme homme bareteur et plain de malvistié.
 Se ung homme est diligent, on dit qu'il est plain de crueuseiteis. 9.
 Se ung homme laist son droit a soustenir, on dit qu'il est negli- 10.
 gent et nice.
 Se ung homme est saige en faire sez besoingnes et cleirvoiant, on 11.
 dit qu'il est covoiteux et d'acquérir ardant.
 [8^c] Se ung homme est repons, on dit qu'il est laisse et pereseux. 12.
 Se ung homme est soubre et abstinent, on dit qu'il est eschars et 13.
 avaricieux.
 Se ung homme vit honestement et largement, on dit qu'il est glouton 14.
 et diffameis.

135 joieux *B* desir *E* 136 d'aller *B* deller *E* corrigiert aus derrer
 135. 136 *umgestellt* *E* 140 com *B* comme *E* verité *B* amytez *E*
 144 maint *B* doint *E*.

Ung docteur dit. (*rot*)

15.

Je ne cuide mie qu'il ait personne a monde vivant que plaice a tous; et dit: Fais bien tant comme tu vis et ne fais force dez parolles des malvais.

Ce sont les auctoritez de S'. et de grant maistre. (*rot*)

Il nait (*sic*) dessoubz le ciel si belle ne si bonne compaignie come 16.
celle de paradis.

Il n'est dessoubz le ciel si bonne clergie comme de apprendre a 17.
morir et savoir vivre.

Il n'est dessoubz le ciel si bonne chevalerie come d'acquerir vertus 18.
et vaincre lez vices.

Il n'est dessoubz le ciel si grande courtoisie come de son cuer bien 19.
gardeir et affaitier.

Il n'est dessoubz le ciel si beaul royaume come estre roi et sire 20.
de soi.

Il n'est dessoubz le ciel si beaul mestier comme de dieu servir, 21.
loer et merciier.

Il n'est dessoubz le ciel (*ms.* dieu) si grande franchise comme d'estre 22.
dessoubz dieu tant soulement.

Il n'est dessoubz le ciel (*ms.* dieu) si grande phi[8^d]losophie comme 23.
de soi congnoistre vraïement.

Il n'est dessoubz le ciel si grande seignorie ne joie ne soulas ne 24.
doulceur ne bonne vie comme de dieu ameir parfaitement.

C'est la fin de nostre pelerinaige. Pour ce est homme fait et a ce 25.
doit il entendre. Faus est le pelerins qui de la fin de sa voie ne sceit
nyant ne nyant rien enquier.

III.

Das Fragment von Paris.

Dasselbe steht auf dem Einband der Hs. 7609 fonds français der Nationalbibliothek und ist von Fr. Michel in seiner *Riote du Monde* (Paris 1834) pp. 44—45 abgedruckt worden. Bei der Seltenheit dieses Opusculums wird es am Platze sein, die 35 oder 37 Verse hier abdrucken zu lassen.

[Car quant on a partout esté]

Et esprovir biens et mesaise,

N'est il un fors que d'estre aise.

Bonté ne de a ries tant k'a l'ame

5 N'est biautés fors de bele dame

N'est sens qui vaille celui d'oume.

N'est dormirs fors quant on a somme.

N'est maladie fors de cors.

N'est si grant destrece que mors.

10 N'es[t] mengier fors quant on a fain.

N'est dangiers for[s] ke(s) de vilain.

2 corr. Et esprové 3 un] corr. vie 4 ne de a ries] corr. n'ede a riens

- N'est boires fors ké(s) de boin vin.
 N'est cemise fors de boin lin.
 N'est si biaux deduis que d'amit
 15 N'est gesirs fors en un mol lit.
 N'est caufers fors quant on a froit.
 N'est repos fors ke(s) d'estre quoit.
 N'est si biaux deduis que d'amans.
 N'est alers fors ke(s) par bel tans.
 20 N'est eürs fors que d'estre bon.
 N'est parlers fors que par raisson.
 N'est taires fors que par mesure.
 N'est pires markans que d'usure.
 N'est si fors castiaus que de pais.
 25 N'est perius fors d'anter mauvais.
 N'est deduis fors que d'estre liet.
 N'est painne fors d'aler a piet.
 N'est riens qui vaille boinne fin
 Et Diu amer qui est sans fin
 30 Et ses proismes en verité
 Autant con lui en carité.
 Qui che feroit parfaitement,
 Se l'escriture ne nous ment,
 En le fin aroit paradis:
 35 La nous aimant Dius Jhesucris!
 Amen, amen, fiat, fiat,
 Ja enemis n'ait en moi part!
 Explicit la Ruihote du Monde.

IV.

Die Hs. 189 von Epinal, von der ich unter I. redete, enthält auf fol. 70^v folgende vier Verse nach allerlei Sprüchwörtern:

Nulle riocte n'entreprenes, je te prie,
 A ton pareil(le), car chose est perilleuse.
 A plus grant de toy c'est oultrage et folie;
 A mendre et a foble est chose honteuse.

V.

Wenn ich die Ztschr. VIII 275—289 und im Vorangehenden veröffentlichten Texte übersehe, ergeben sich folgende Teile dieses Spielmannsgedichts:¹

35 aimant] *corr.* maint

- ¹ Die Sigel bedeuten: B = Bern 113.
 B₁ = Bern 205.
 C = Cambriger Trinity College O. 2. 45.
 E = Epinal 189.
 H = Harleian 2253.
 M = Metz 855.
 P = Paris Nationalbibliothek 1553 fonds fr.
 π = Paris Nationalb. 7609 (Einband).

- A. I. Le jongleur et le roi: Reimversion vv. 1—142 (H),
 Prosaversion 1—36 (PC).
 II. La vie du jongleur: Reimversion vv. 143—188 (H),
 Prosaversion 36—48 (PCB).
 III. La riote du monde: Reimversion vv. 189—379 (H),
 Prosaversion 49—71 (PCB).
 IV. Ernsthafte Lehre des Jong-
 leurs an den König: Reimversion vv. 380—405 (H).
 V. Burleske Unterhaltung des
 Jongleurs mit dem König; Fragment von Epinal =
 des erstern Sprüche als Prosaversion n° 41 (E).
 Abweiser
 B. I. La riote du monde Reimversion vv. 1—98 (B₁E),
 Prosaversion 1—16 (M).
 II. Les proverbes ethniques Reimversion vv. 99—116 (B₁E).
 III. Les verités α) la ballade: 1) Reimversion vv. 117—144 (B₁E),
 2) Fragment von Paris (π).
 β) Texte religieux: Prosaversion 17—26 (M).

A I bildete zunächst ein Stück für sich. Die Sammlung von Wortspielen findet sich häufig, so in dem *Mystère: Saint Cristophe*, von Chevalet, in dem *Pédant joué* von Cyrano de Bergerac, im *Dépit amoureux* Molière's.¹ Es ist charakteristisch, daß es in B fehlt. An A I wurden A II und A III gefügt. Nach A III, B I der *riote* im engern Sinne gehen die Fortsetzungen auseinander, so daß wir von den bis jetzt bekannten Stücken folgendes Schema entwerfen können:

In Worten ausgedrückt: das Centrum ist die *riote du monde*. An diese werden in A oben zwei Stücke, unten je eins angefügt. In

¹ L. Petit de Julleville, Les *Mystères* I 269.

B findet blofs eine Verquickung mit andern, ursprünglich unabhängigen Stücken statt, und zwar auf der einen Seite mit einer weltlichen Ballade des vérités, auf der andern mit dem Preise eines gottesfürchtigen Lebens. In der ersten wird das Thema B I α noch etwas weiter geführt durch B I β . B II α war ursprünglich eine Ballade, deren Gegenstück in weit künstlerischer Form sich bei Villon unter dem Titel: La ballade des contrevérités findet.¹ Parallelen zu den Proverbes ethniques finden sich bei H. Gaidoz et P. Sébillot, Le Blason populaire de la France. Paris 1884.

Der Leser wird bemerken, dafs die sämtlichen Stücke für die Lexikographie sehr ausgiebig sind.

¹ ed. Longnon S. 138.

J. ULRICH.